

TEXTO DE LECTURA BILINGÜE ESPAÑOL-KUKAMA PARA NIÑOS

Una aproximación al estudio de las lenguas amazónicas

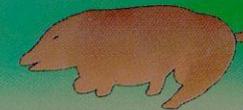
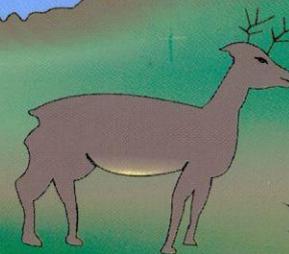
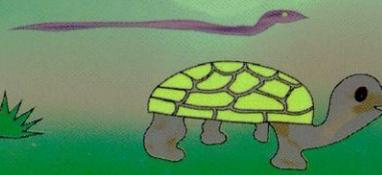
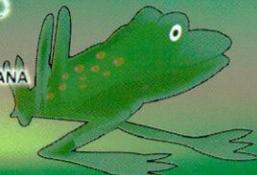
Centro de Investigación de
Lenguas Indígenas de la
Amazonía Peruana
(Ciliap)

Elías Aquituari Chota
Francisco Ahuanari Aquituari
Oswaldo Saavedra López

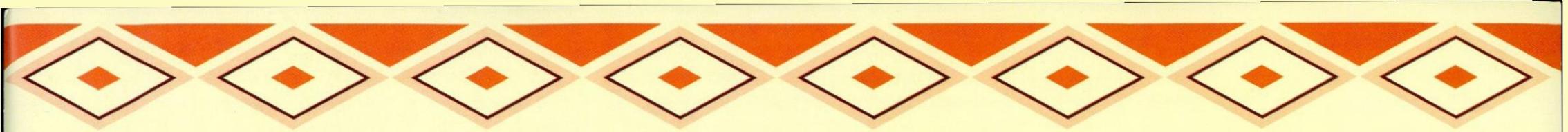


Fondo Editorial
Universitario

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA AMAZONÍA PERUANA

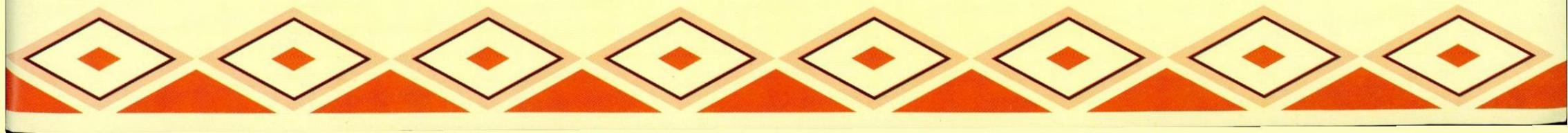




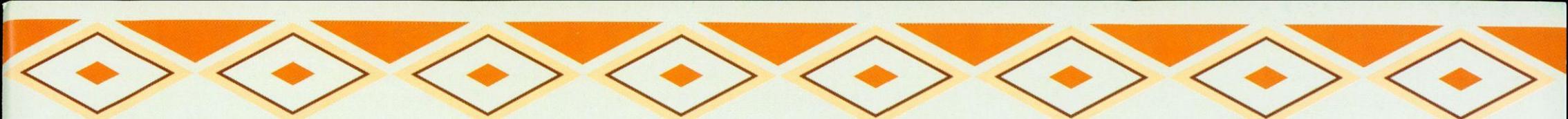


**TEXTO DE LECTURA BILINGÜE
ESPAÑOL-KUKAMA
PARA NIÑOS**

Una aproximación al estudio de las lenguas amazónicas







TEXTO DE LECTURA BILINGÜE ESPAÑOL-KUKAMA PARA NIÑOS

Una aproximación al estudio de las lenguas amazónicas

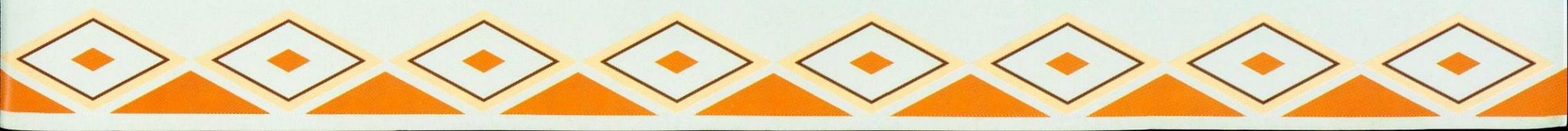
Centro de Investigación de
Lenguas Indígenas de la
Amazonía Peruana
(Ciliap)

Elías Aquituari Chota
Francisco Ahuanari Aquituari
Oswaldo Saavedra López



Fondo Editorial
Universitario

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA AMAZONÍA PERUANA





© Universidad Nacional de la Amazonía Peruana (UNAP)
Fondo Editorial Universitario de la UNAP
Dirección: Távara 310, 2do. piso, Iquitos, Perú
Teléfono: (51 65) 600450
Sitio web: www.unapiquitos.edu.pe
Correo electrónico: fondoeditorial@unapiquitos.edu.pe

TEXTO DE LECTURA BILINGÜE ESPAÑOL-KUKAMA PARA NIÑOS
Una aproximación al estudio de las lenguas amazónicas

Primera edición, junio 2013
Tiraje: 500 ejemplares

Equipo de apoyo para la elaboración de este documento: Gregorio Yahuarcani Pacaya,
Carlos Manuyama Arimuya, Juan Pérez Maytahuari, Sergio Manuyama Jaramillo,
Olga Isuiza Mozombite, Juan Urrelo Correa, Edith Alatrística Sevillano,
Llaqui Apuela Guerra, Wilson Saavedra López, Chachi Pinedo Olórtegui y
Richard Ricopa Yaicate

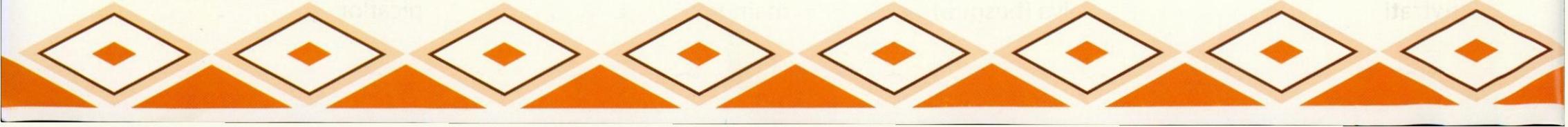
Ilustraciones de interiores: estudiante kukama Jezer Francisco Ahuanari Manuyama

Edición: Fondo Editorial Universitario de la UNAP
Corrección de textos en español y coordinación de edición: Julio César Bartra Lozano
Corrección de textos en kukama: equipo de apoyo
Diseño gráfico y diagramación: Rodolfo Ramos Ramírez

Impresión: Freelance
Domicilio legal: pasaje Las Flores B-3, Los Algarrobos, Punchana, Maynas, Loreto, Perú

ISBN: 978-612-45419-1-9
Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: 2013-08553

Prohibida la reproducción total o parcial del contenido de este libro
sin la autorización de la UNAP.



CONTENIDO

Introducción	9
Prólogo	11
Nota aclaratoria	13
El lagarto	15
El picaflor	17
La carachupa	19
La isla	21
El motelo	23
El majaz	25
El paiche	27
El mono	29
El perro	31
El pato	33
El yashingo y el montaraz	35
Glosario español-kukama	37
Glosario kukama-español	40



INTRODUCCIÓN

La presente publicación es un serio esfuerzo por mantener viva la cultura kukama a partir de su lengua. Es un aporte de algunos profesores del Departamento Académico de Lengua y Literatura de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades de la UNAP conjuntamente con alumnos niños, jóvenes y adultos del caserío de Padre Cocha.

Nació de la intercomunicación cotidiana de domingo a domingo. Es un aporte de chicos y grandes que saben que por sus venas corre sangre de sus abuelos, que un día se posesionaron desde la desembocadura del río Nanay hasta su nacimiento.

El Centro de Investigación de Lenguas Indígenas de la Amazonía Peruana (Ciliap) de la UNAP, ubicado en el caserío de Padre Cocha, río Nanay, nació con el objetivo de “Recuperar y mantener la cultura de los pueblos indígenas a partir de la lengua, priorizando el trabajo con los niños”.

El *Texto de lectura bilingüe español-kukama para niños: Una aproximación al estudio de las lenguas amazónicas*, es el primer documento de trabajo bilingüe del Ciliap. Textos cortos, sencillos, para su fácil manejo y comprensión, con temas de animales de la región. La pronunciación de las palabras kukamas es fácil, parecida al español, salvo algunas letras o sílabas que difieren, que la hacen interesante, con características propias.

El esfuerzo desplegado por el equipo es una aproximación al estudio de las lenguas amazónicas. Cuenta, además, con un cuento regional, modelo del contenido que tendrán las próximas publicaciones. Abrimos el camino hacia un Diccionario Bilingüe, con un glosario para la comprensión de los temas.

Nuestra esperanza es que este material pueda servir para motivar a los interesados –maestros, comunidad universitaria y comunidad en general– en querer conocer el mundo que encierra cada lengua amazónica, lo que iniciamos con la lengua kukama a partir del presente documento. Asimismo, para que pueda servir como material de lectura en las instituciones educativas de la región y del país.

Un trabajo lingüístico nunca está acabado, estará abierto para mejorarlo, quedando a disposición de los especialistas que decidan hacernos llegar sus aportes. Este es un trabajo elaborado por hablantes de la lengua kukama del caserío de Padre Cocha, del río Nanay.

Oswaldo Saavedra López
Director del Ciliap

Una de las riquezas del Perú consiste en la variedad de idiomas que se hablan dentro de su territorio, especialmente en la selva.

La Universidad Nacional de la Amazonía Peruana, consciente de su visión y misión futurista, nos presenta el trabajo *Texto de lectura bilingüe español-kukama para niños: Una aproximación al estudio de las lenguas amazónicas*. Son pequeños textos, sencillos, con temas de animales de la región. Aparece, además, un cuento regional: “El yashingo y el montaraz”.

Tiene el propósito de motivar a la comunidad educativa de todos los niveles para apreciar la riqueza lingüística del grupo étnico kukama, como la tienen las demás culturas amazónicas.

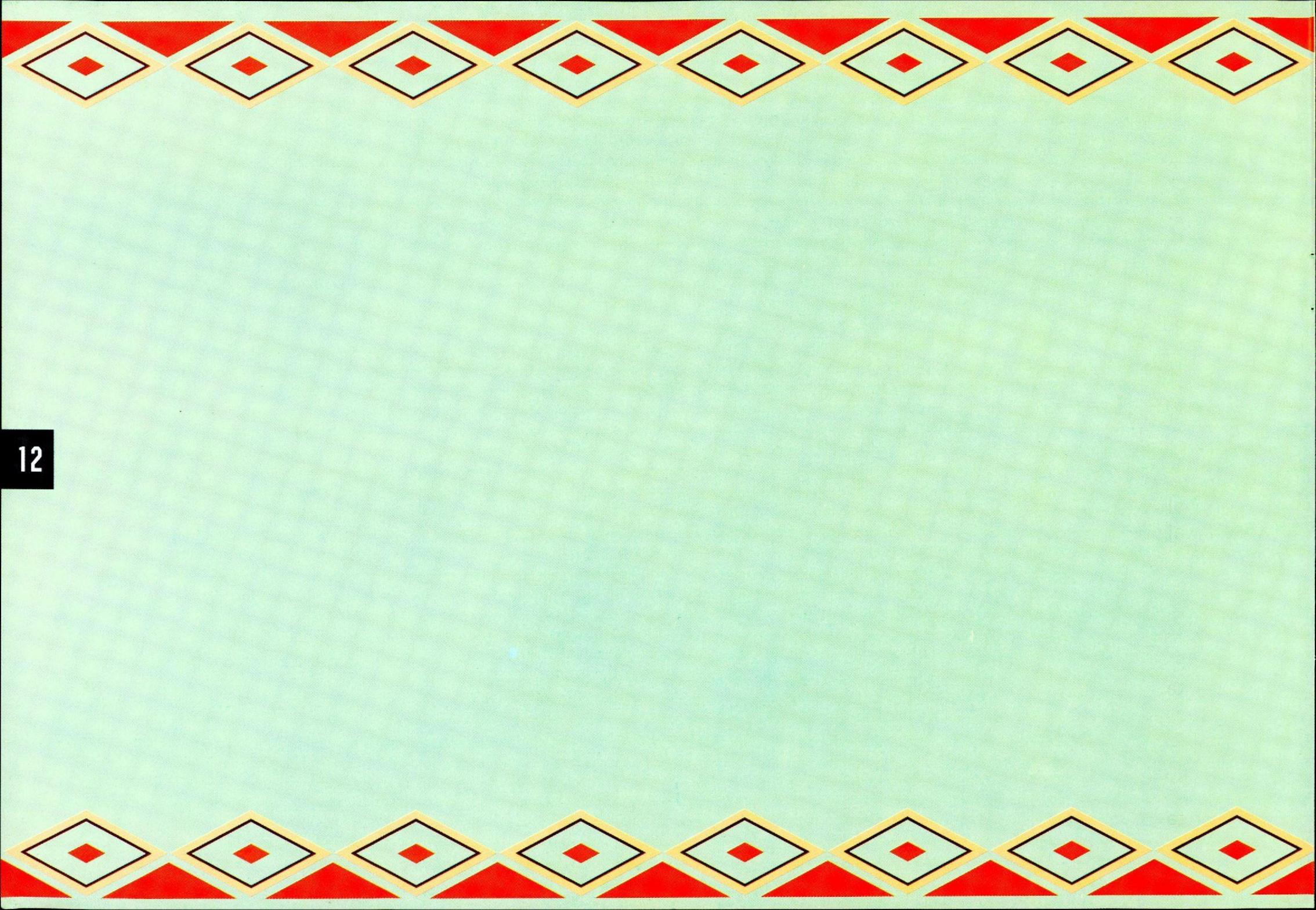
Este documento de trabajo, es el esfuerzo de un grupo de profesionales y pobladores interesados en recuperar y mantener la cultura viva de los pueblos a través de la lengua. Es un reto para la UNAP a través de su Centro de Investigación de Lenguas Indígenas de la Amazonía Peruana, promover este tipo de publicaciones para convertirse en promotora de la cultura de los pueblos indígenas.

Considero que este documento viene a llenar un vacío sobre el conocimiento de las lenguas amazónicas con la intención de que se preserven evitando su desaparición. Muchas lenguas indígenas no cuentan con materiales escritos, que bien servirían para la aplicación de estudios en busca de soluciones prácticas socioeducativas. Esta meta se desea alcanzar con el apoyo de la Alta Dirección de la UNAP, en estrecha colaboración con especialistas y fuentes cooperantes.

El contenido de la presente publicación bilingüe, es el inicio de una serie de publicaciones que irá apareciendo periódicamente. La traducción al kukama es la variedad hablada en el caserío de Padre Cocha, efectuada por el equipo de apoyo permanente del Ciliap y moradores del lugar. Va acompañado de un glosario para su comprensión.

La publicación del presente documento de trabajo, despierta nuestro profundo agradecimiento y felicitación, y nuestro ofrecimiento de ayudar en lo posible al conocimiento y difusión de las lenguas indígenas, para el engrandecimiento de la región y del país.

Edison Bruño Mozombite
Docente universitario de la UNAP
Departamento Académico de Lengua y Literatura



El presente trabajo aclara algunas situaciones lingüísticas que aparecen en los hablantes kukamas de Padre Cocha.

Las vocales y consonantes de esta lengua se diferencian del español, lo cual será tratado más detenidamente al desarrollar nuestros próximos documentos de trabajo, donde abordaremos cuestiones gramaticales.

Vocales

Son las siguientes:

La **a**, suena como en español.

La **e**, suena como en español.

La **ê**, con puntito encima, suena como la e mordiendo los dientes.

La **i**, suena como en español.

La **ï**, en forma de t con puntito encima suena como la i pronunciada hacia el velo del paladar.

La **o**, suena como en español (esta vocal aparece esporádicamente).

La **u**, suena como en español.

Consonantes (algunas particularidades)

- 1) Marcan diferencia la articulación de dos consonantes en una sola sílaba, que para su realización debe ir acompañada de una de las vocales: **ts**.

tsa.....yumutsarikawara

tse.....tséwèi

tsu.....tpatsukuara

La **t** arrastra suavemente a la **s**, hasta encontrar a la vocal (tsa). La lengua sobre los dientes superiores y aparece la tsu.

- 2) Otro caso es la **y**, que para diferenciarla de la y kukama se utiliza la **ɣ** para identificar el sonido como en:

ɣawara.....perro

ɣumitawara.....el que enseña, maestro, profesor

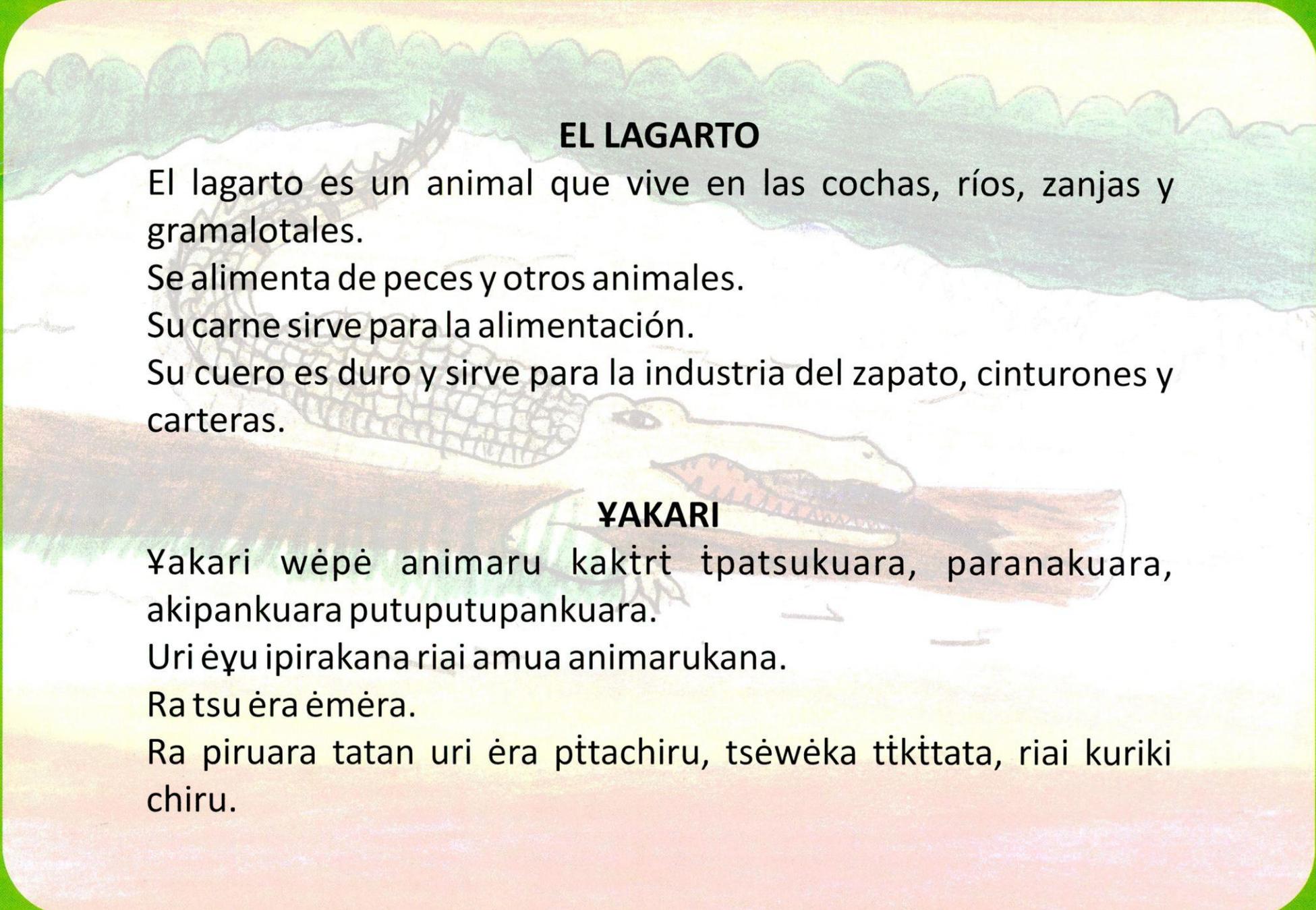
Al tratar de pronunciar la d, seguida de la z para unirse a una vocal se obtiene:

dzawara

dzumitawara

NOTA ACLARATORIA



A watercolor-style illustration of a crocodile in a river. The crocodile is brown and yellow, with its mouth open showing sharp teeth. The background shows a green forest on the banks and a light sky. The entire page is framed by a green border with a white diamond pattern.

EL LAGARTO

El lagarto es un animal que vive en las cochas, ríos, zanjas y gramalotales.

Se alimenta de peces y otros animales.

Su carne sirve para la alimentación.

Su cuero es duro y sirve para la industria del zapato, cinturones y carteras.

YAKARI

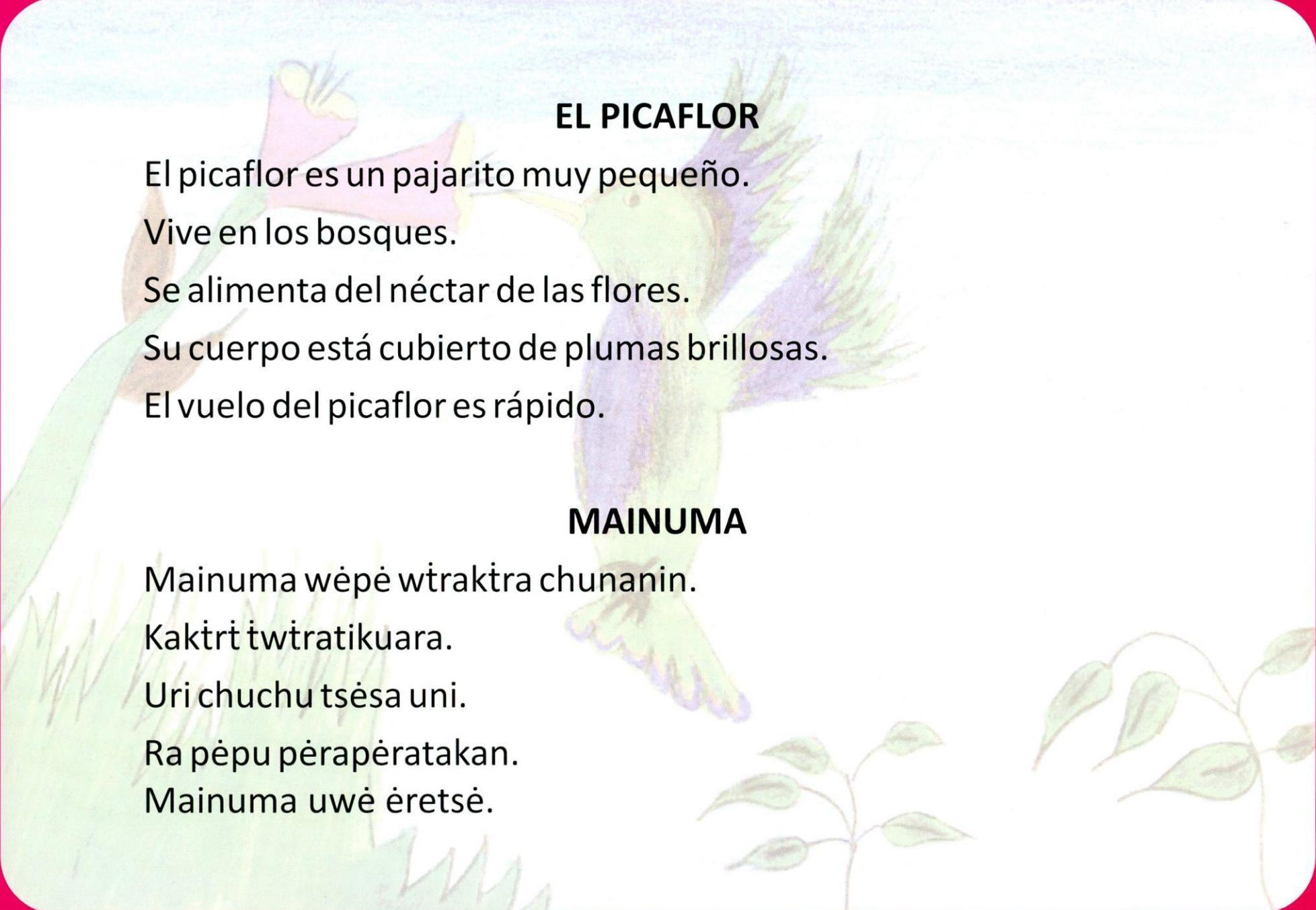
Yakari wèpè animaru kaktrt tpatukuara, paranakuara, akipankuara putuputupankuara.

Uri èyü ipirakana riai amua animarukana.

Ra tsu èra èmèra.

Ra piruara tatan uri èra ptachiru, tsèwèka tkttata, riai kuriki chiru.



A watercolor-style illustration of a hummingbird with iridescent green and purple feathers, hovering near a pink flower. The background is a soft, light blue sky. The entire page is framed by a red border with a white diamond pattern.

EL PICAFLOR

El picaflor es un pajarito muy pequeño.

Vive en los bosques.

Se alimenta del néctar de las flores.

Su cuerpo está cubierto de plumas brillosas.

El vuelo del picaflor es rápido.

MAINUMA

Mainuma wèpè wtraktra chunanin.

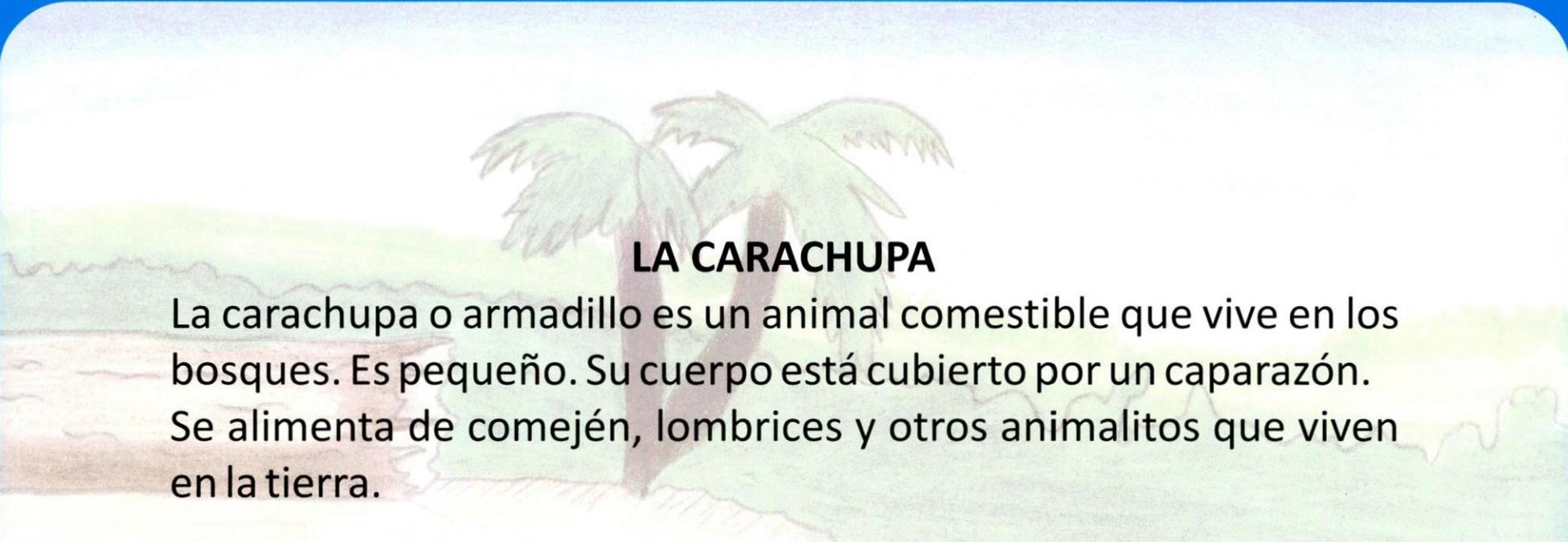
Kaktrt twtratikuara.

Uri chuchu tsèsa uni.

Ra pèpu pèrapèratakan.

Mainuma uwè èretsé.





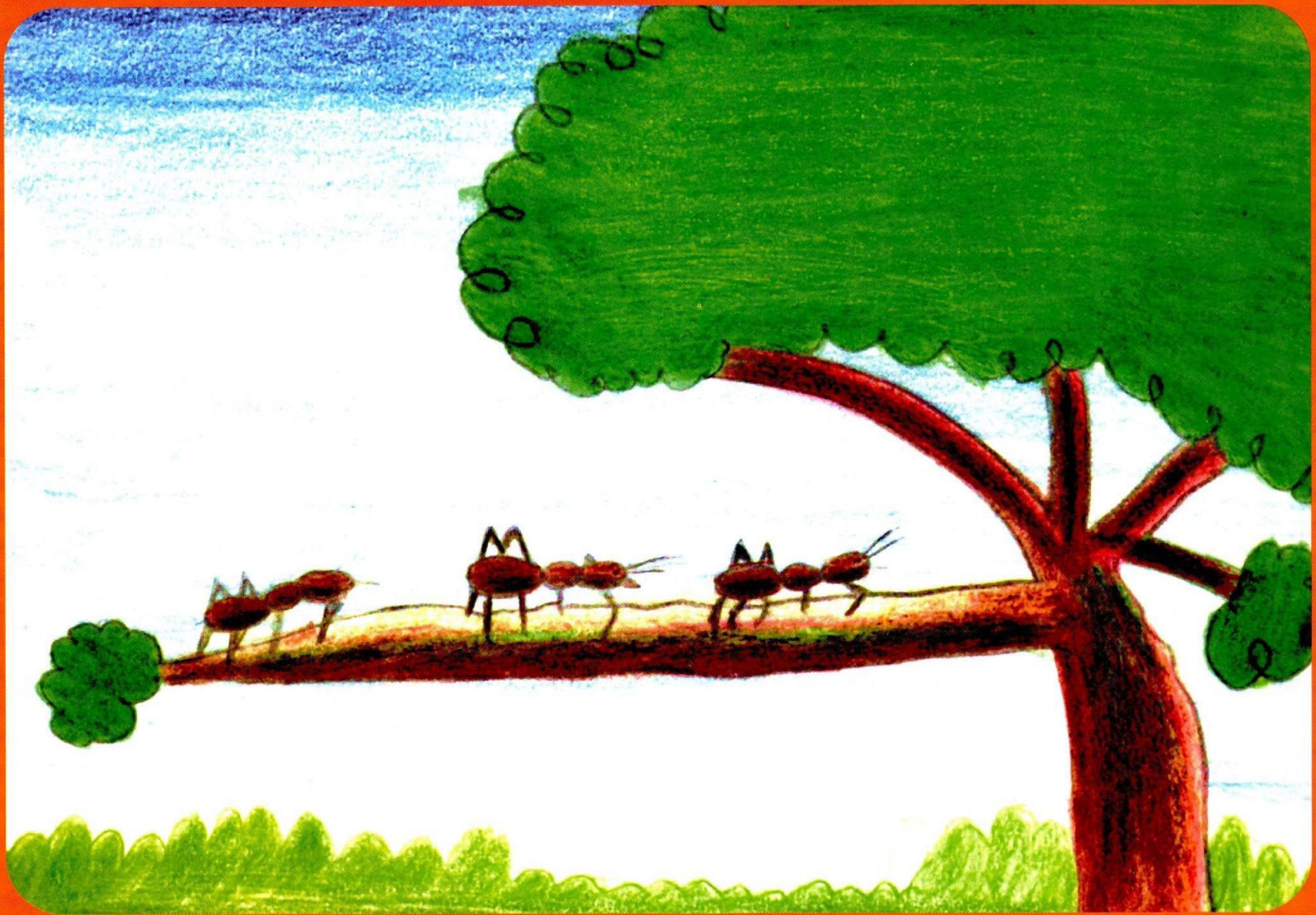
LA CARACHUPA

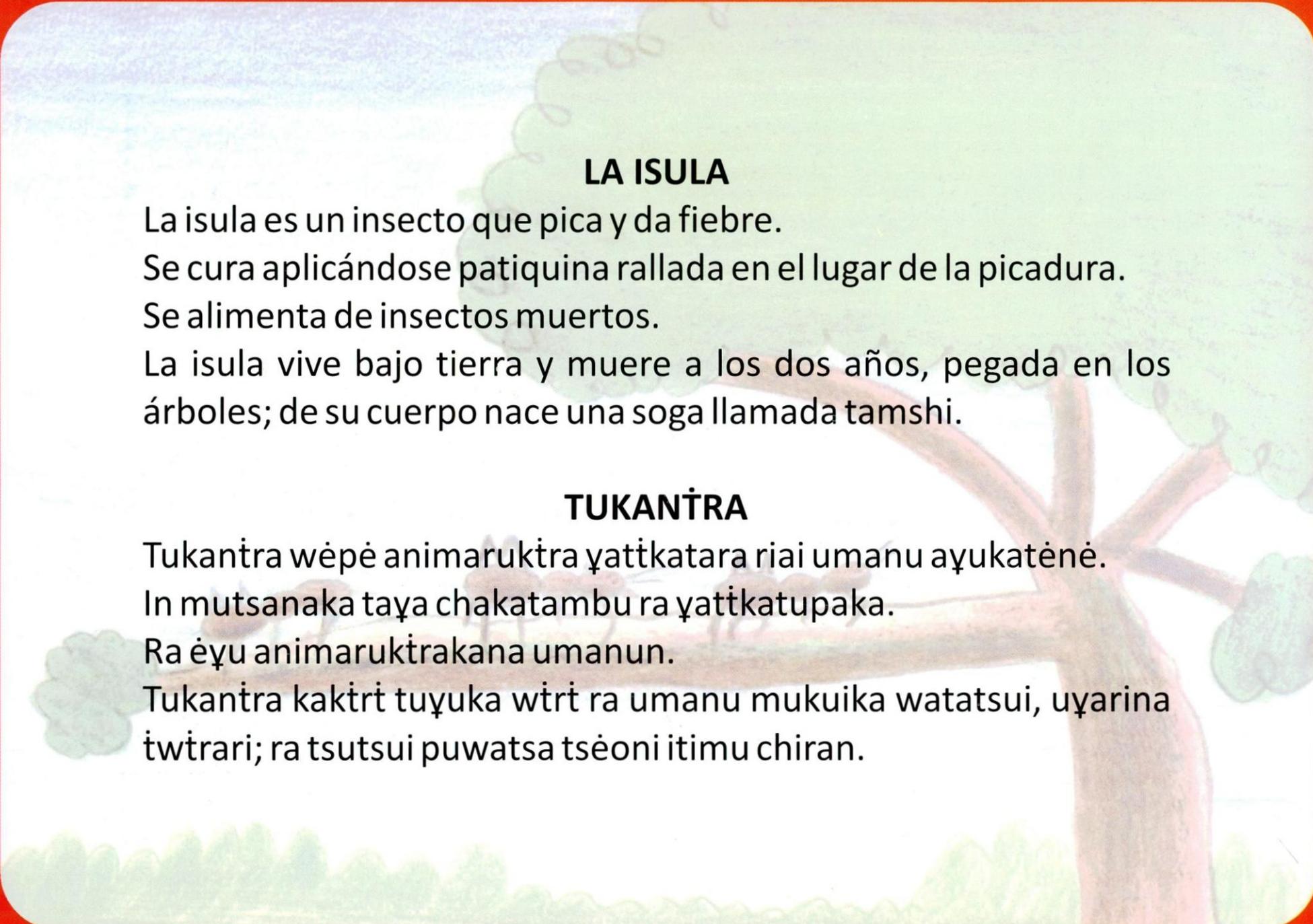
La carachupa o armadillo es un animal comestible que vive en los bosques. Es pequeño. Su cuerpo está cubierto por un caparazón. Se alimenta de comején, lombrices y otros animalitos que viven en la tierra.



TATU

Tatu wèpè animaru in èyu kaktrt twtratikuara. Uri chunanin. Ra piruara tatan.
Uri èyu kupèa, tséwèi riai amua animaruktrakana tuçukakuara kaktrtn.





LA ISULA

La isula es un insecto que pica y da fiebre.

Se cura aplicándose patiquina rallada en el lugar de la picadura.

Se alimenta de insectos muertos.

La isula vive bajo tierra y muere a los dos años, pegada en los árboles; de su cuerpo nace una sogá llamada tamshi.

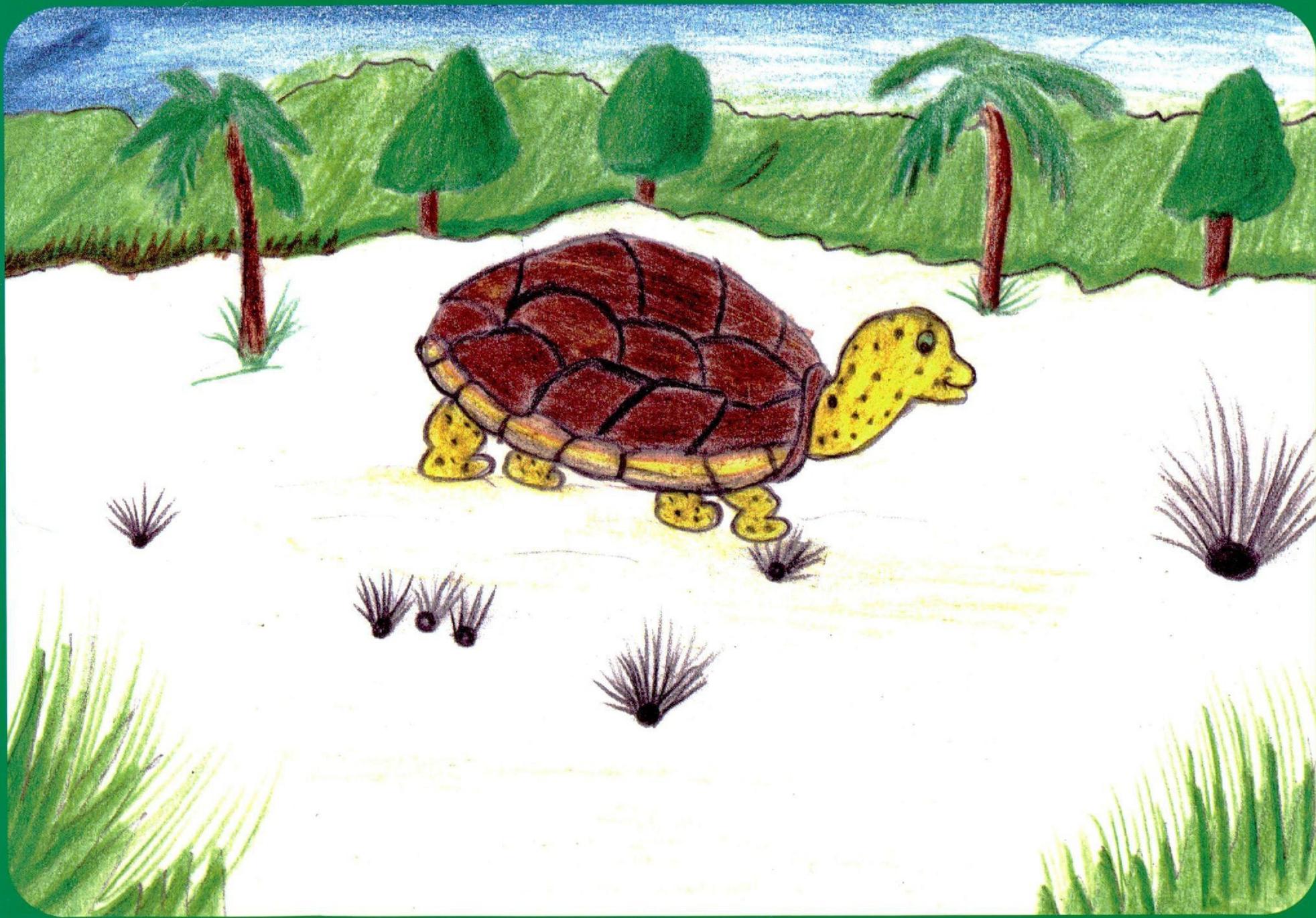
TUKANTRA

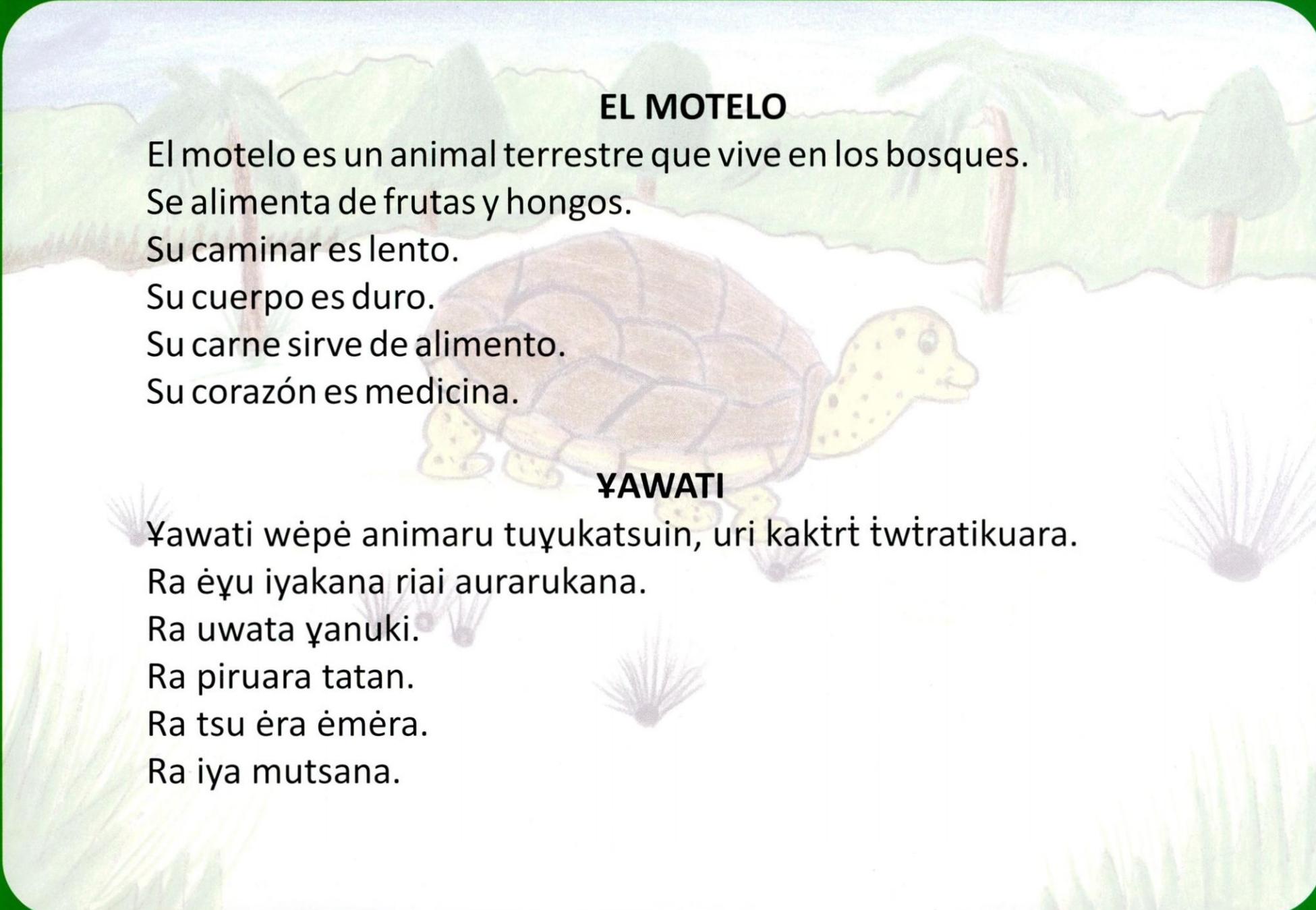
Tukantra wèpè animaruktra yatkatara riai umanu ayukatènè.

In mutsanaka taça chakatambu ra yatkatupaka.

Ra èçu animaruktrakana umanun.

Tukantra kaktrè tuçuka wtrè ra umanu mukuika watatsui, uçarina twtrari; ra tsutsui puwatsa tsèoni itimu chiran.



A large, light-colored illustration of a turtle with a brown shell and yellowish body with dark spots, walking towards the right. The background shows a soft-focus forest with green trees and a light sky. The entire page is framed by a green border with a white diamond pattern.

EL MOTELO

El motelo es un animal terrestre que vive en los bosques.

Se alimenta de frutas y hongos.

Su caminar es lento.

Su cuerpo es duro.

Su carne sirve de alimento.

Su corazón es medicina.

YAWATI

Yawati wépé animaru tuɣukatsuin, uri kaktrɪ twɪratikuara.

Ra èɣu iyakana riai aurarukana.

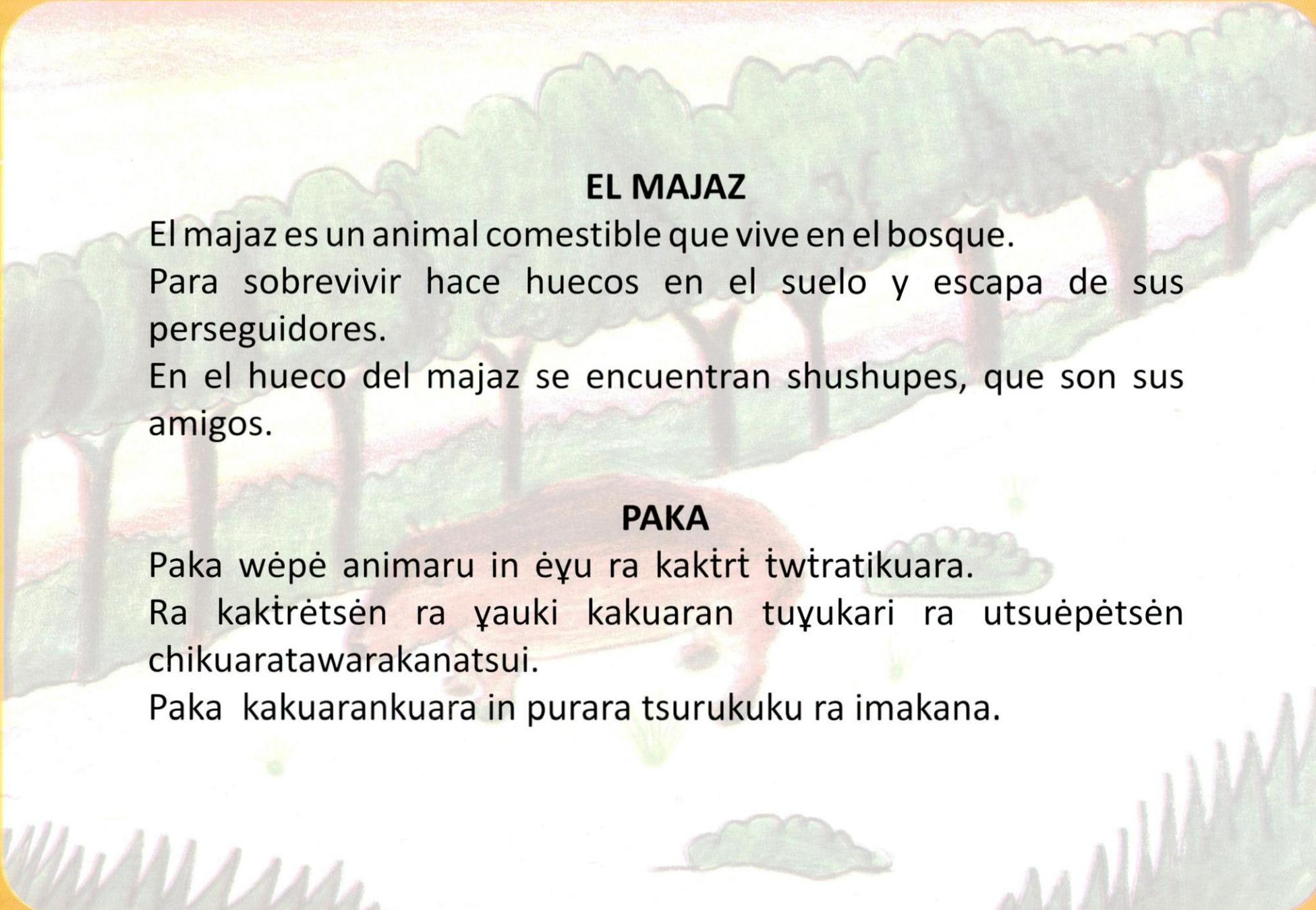
Ra uwata ɣanuki.

Ra piruara tatan.

Ra tsu èra èmèra.

Ra iya mutsana.



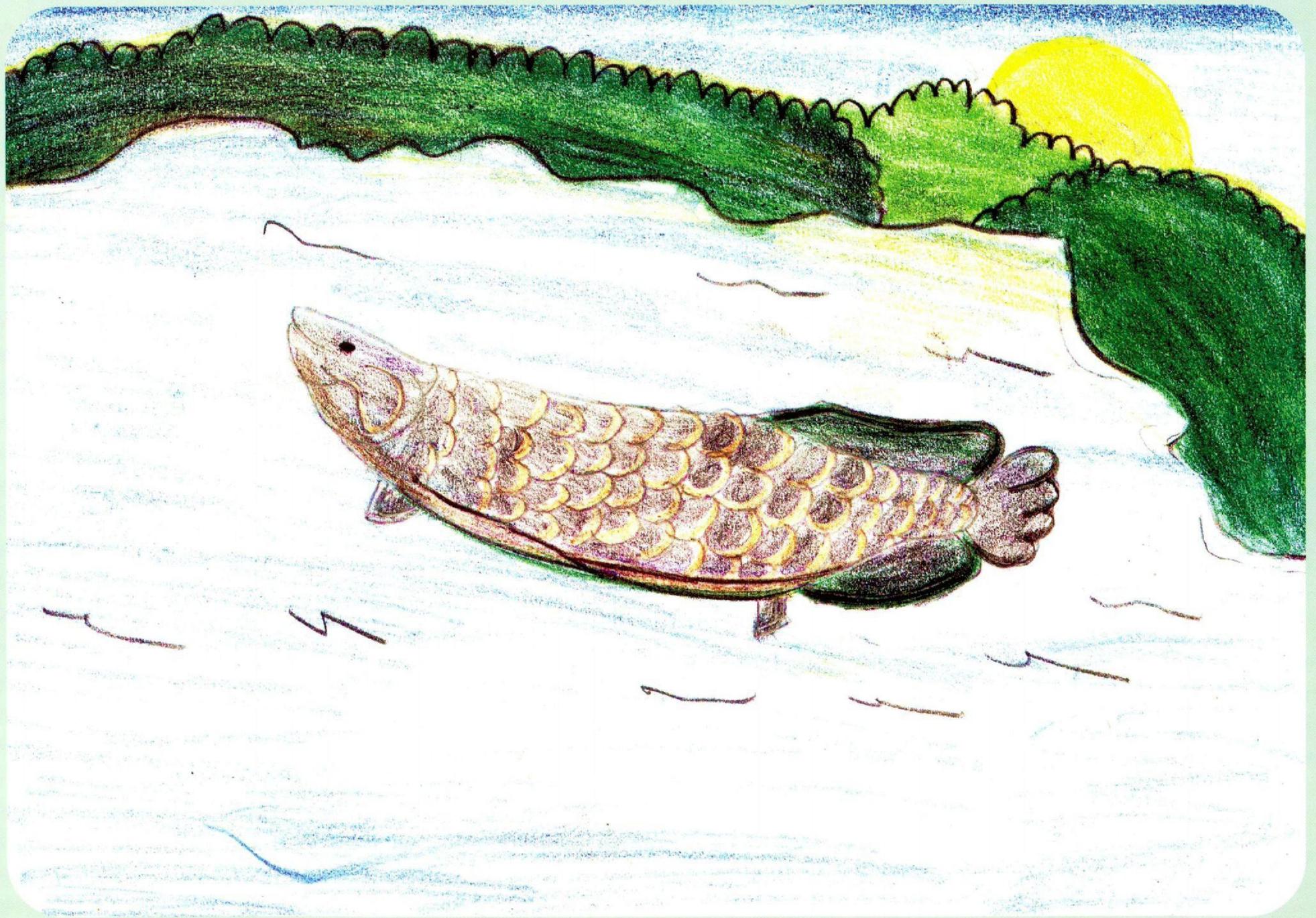
The background of the page is a soft, watercolor-style illustration of a forest. In the foreground, a large, reddish-brown animal, possibly a sloth or a bear, is shown from the side, looking towards the right. The forest consists of several tall, thin trees with green, rounded canopies. The ground is light-colored with some green patches. The entire scene is framed by a decorative border of repeating diamond shapes at the top and bottom.

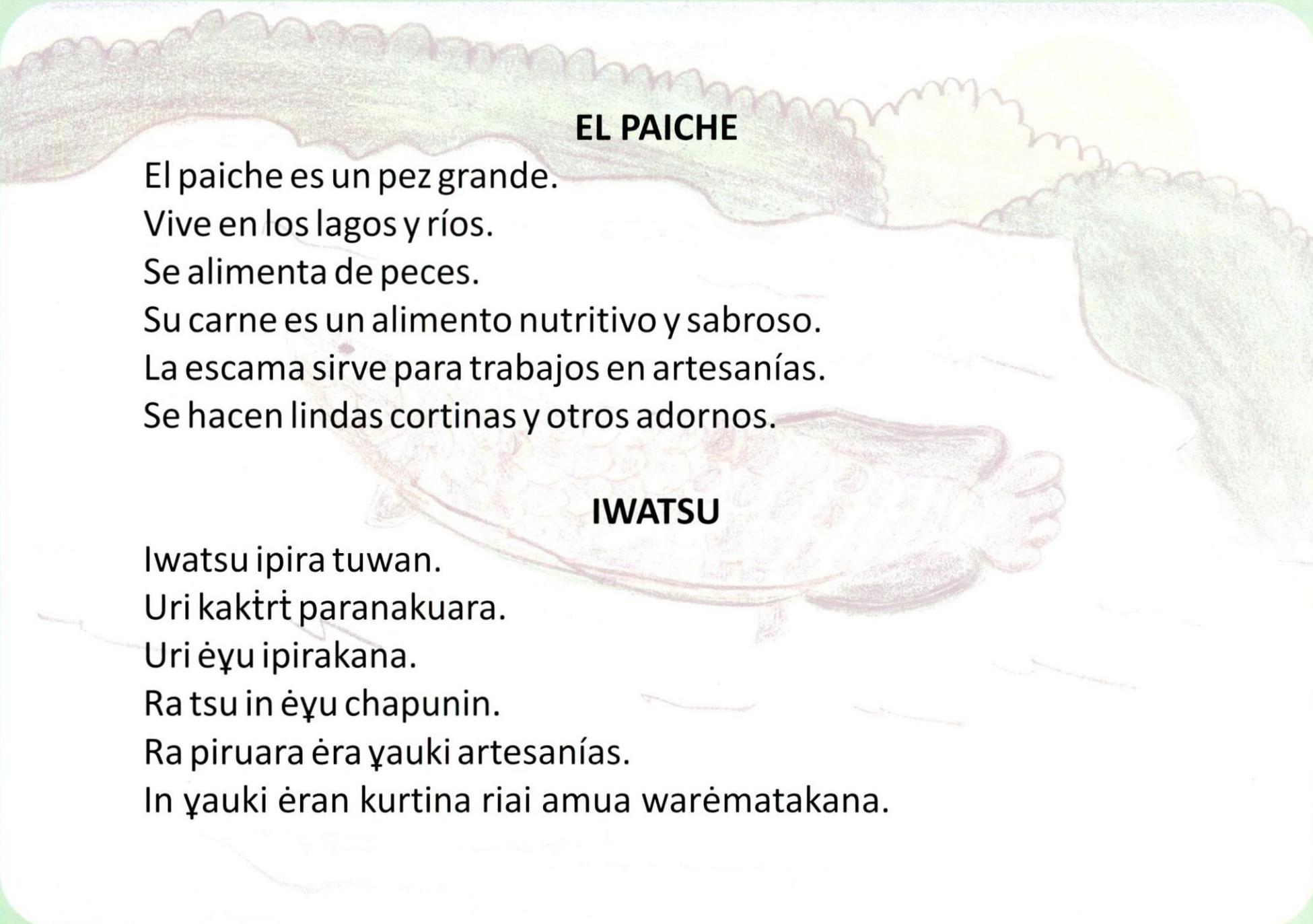
EL MAJAZ

El majaz es un animal comestible que vive en el bosque.
Para sobrevivir hace huecos en el suelo y escapa de sus
perseguidores.
En el hueco del majaz se encuentran shushupes, que son sus
amigos.

PAKA

Paka wèpè animaru in èyu ra kaktré twtratikuara.
Ra kaktrétsèn ra çauki kakuaran tuçukari ra utsuèpètsèn
chikuaratawarakanatsui.
Paka kakuarankuara in purara tsurukuku ra imakana.





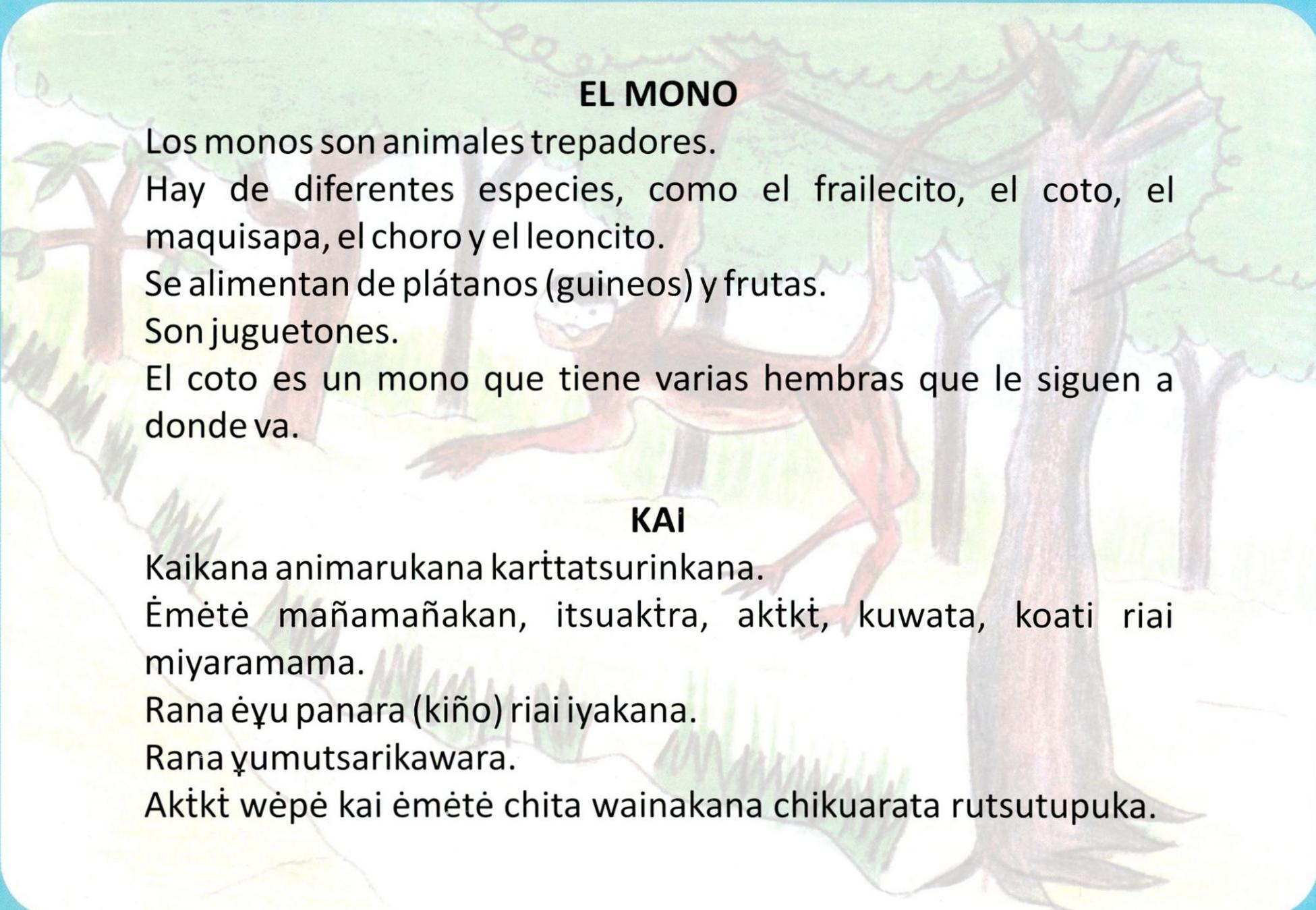
EL PAICHE

El paiche es un pez grande.
Vive en los lagos y ríos.
Se alimenta de peces.
Su carne es un alimento nutritivo y sabroso.
La escama sirve para trabajos en artesanías.
Se hacen lindas cortinas y otros adornos.

IWATSU

Iwatsu ipira tuwan.
Uri kaktrt paranakuara.
Uri éyu ipirakana.
Ra tsu in éyu chapunin.
Ra piruara éra çauki artesanías.
In çauki éran kurtina riai amua warématakana.



A watercolor-style illustration of a brown monkey with a white face, walking on a path in a forest. The monkey is in the center, facing left. The background shows several trees with green foliage and brown trunks. The entire scene is framed by a light blue border with a repeating diamond pattern.

EL MONO

Los monos son animales trepadores.

Hay de diferentes especies, como el frailecito, el coto, el maquisapa, el choro y el leoncito.

Se alimentan de plátanos (guineos) y frutas.

Son juguetones.

El coto es un mono que tiene varias hembras que le siguen a donde va.

KAI

Kaikana animarukana karttatsurinkana.

Èmètè mañamañakan, itsuaktra, aktkt, kuwata, koati riai miyaramama.

Rana èyu panara (kiño) riai iyakana.

Rana yumutsarikawara.

Aktkt wèpè kai èmètè chita wainakana chikuarata rutsutupuka.

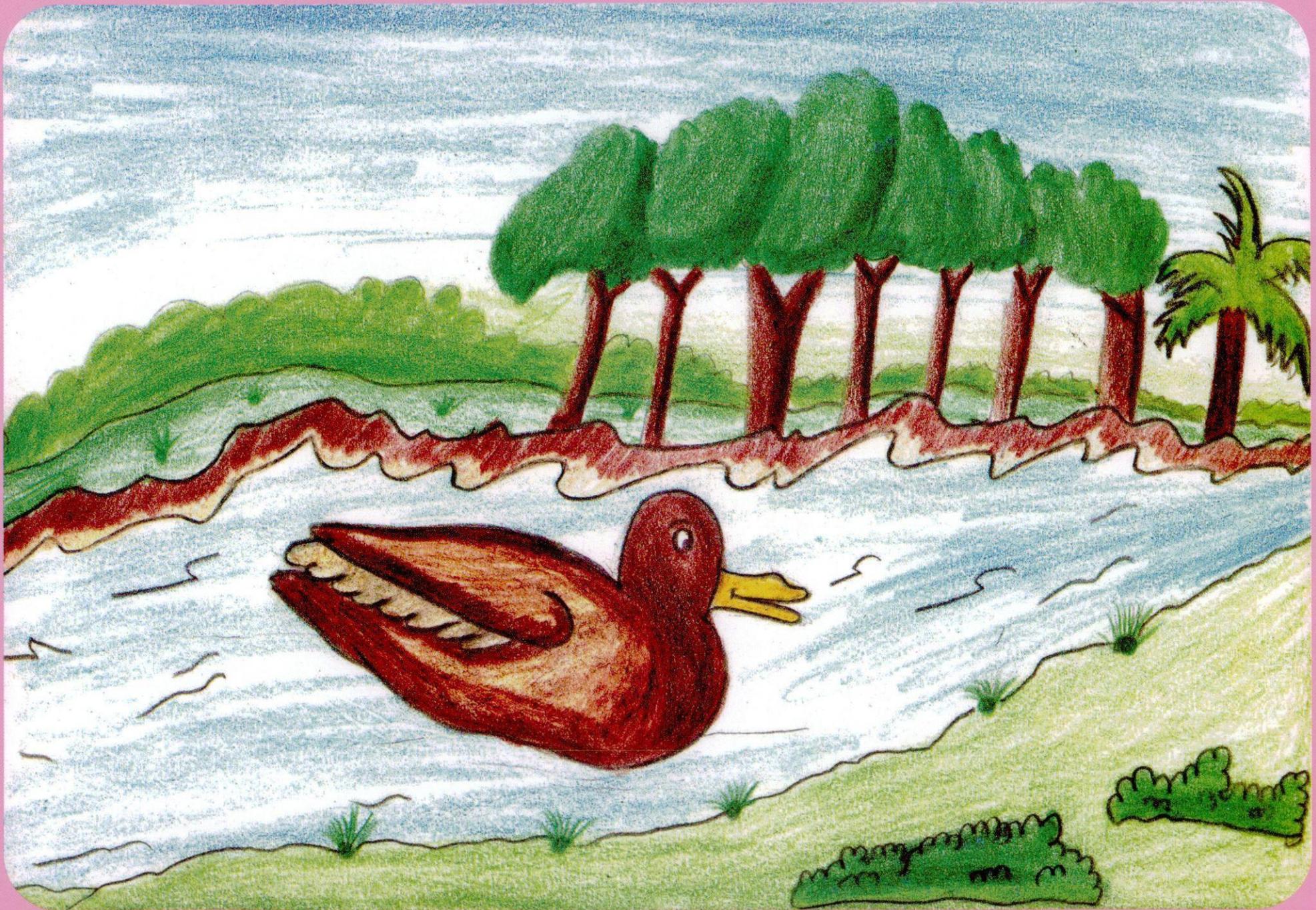


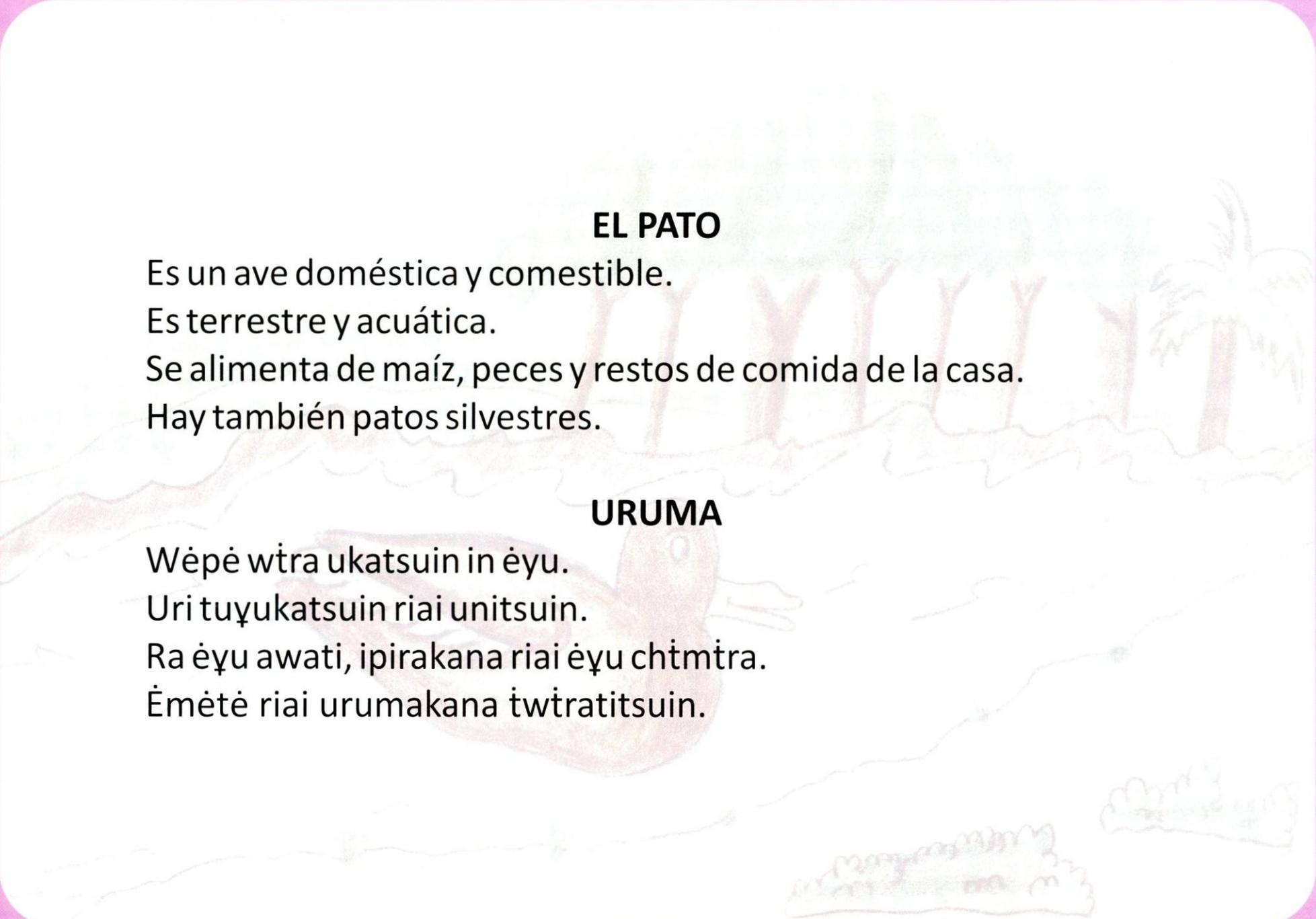
EL PERRO

El perro es un animal doméstico. Es amigo fiel del hombre. Le sigue hasta la muerte. Es también un buen guardián. El perro “curado” se vuelve cazador y ayuda a su dueño. Existen muchas razas de perros. A nuestro perro amazónico se le llama “chusco”. El perro peruano no tiene pelos. Su piel es brillante y gris. Existen desde el tiempo de los incas.

YAWARA

Yawara animaru ukatsuin. Uri ñapitsara ima.
Ra chikuarata ra umanukatika. Uri riai éran mainaniwara.
Yawara “mutsanakan” ipurkari riai yumuyari ra yara.
Émètè mañamañakan yawara.
Tana yawara ikiatsuin in chirata “chusco”.
Yawara peruano, témèndè tsa. Ra piruara pèrata riai tsawèn.
Émètètsuri inkakana katupètsuika.





EL PATO

Es un ave doméstica y comestible.

Es terrestre y acuática.

Se alimenta de maíz, peces y restos de comida de la casa.

Hay también patos silvestres.

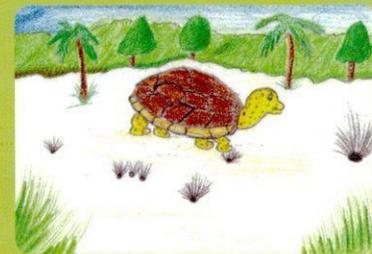
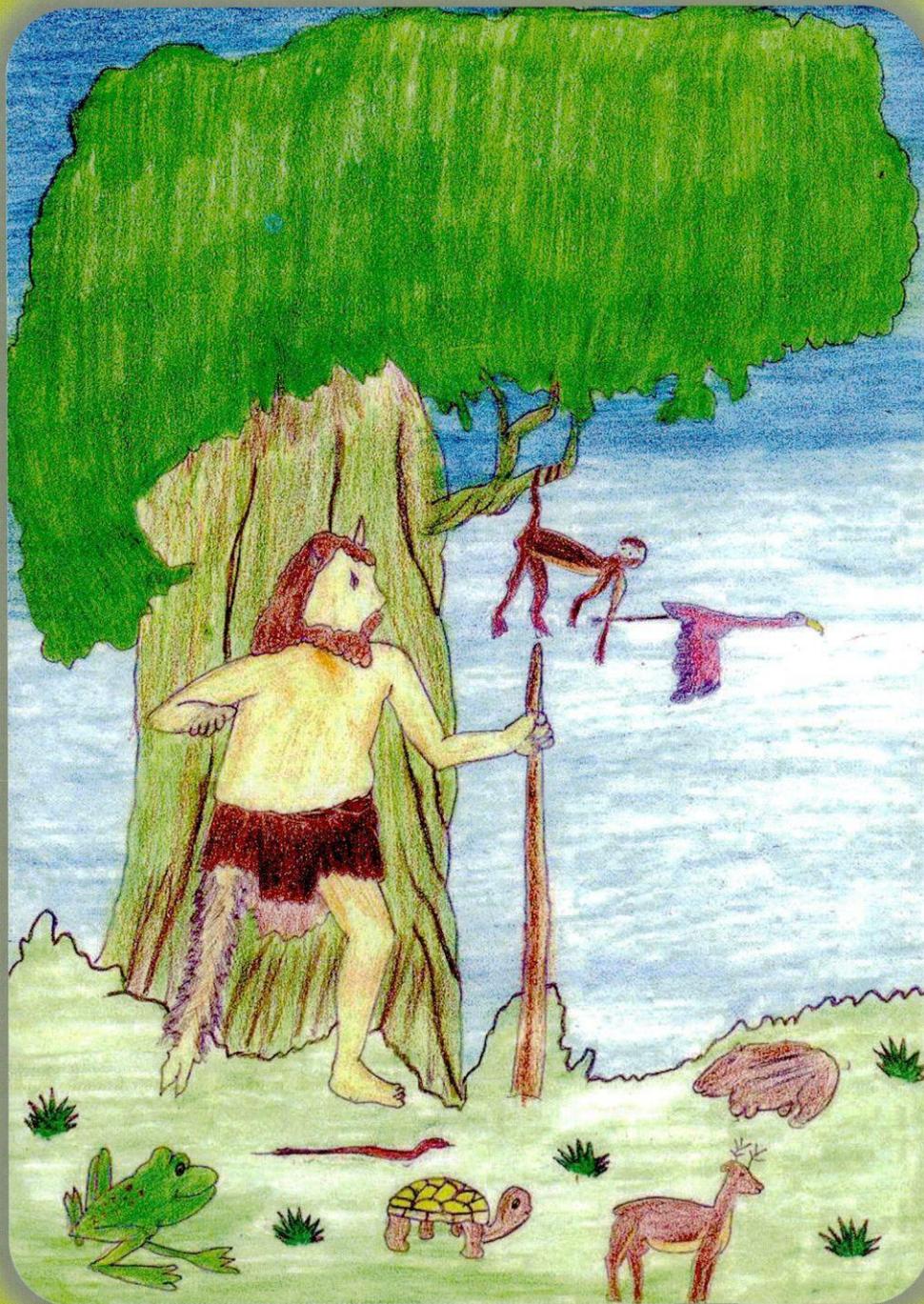
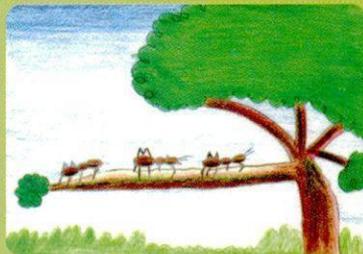
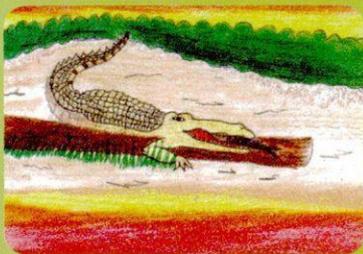
URUMA

Wèpè wtra ukatsuin in èyu.

Uri tuḡukatsuin riai unitsuin.

Ra èḡu awati, ipirakana riai èḡu chtmtra.

Èmètè riai urumakana twtratitsuin.



HABLA LA SELVA / ʔWʔRATI KUMITSA

El yashingo y el montaraz / Supai riai aʔawara

(Cuento amazónico)

El yashingo es el dueño de todos los animales de la selva.
Juan vivía en la selva cerca de una cocha.
Era el mejor montaraz del pueblo.
Siempre traía abundante carne cuando salía a cazar.

El yashingo todos los días contaba a los animales del bosque.
Cada día le faltaba uno o dos animales.

Un día el yashingo encontró al montaraz,
cargando un venado y otros animales.
¡Tú estás matando y robando mis animales!
¡Deja tu carga y vete!

Asustado Juan, botó su carga y corrió.
El yashingo le dijo como castigo, ¡no volverás a cazar nunca!
En su casa contó a su mujer lo que pasó.

El montaraz no volvió más.
Se fue por otros lugares y no cazaba nada.
Se reúne con su familia preocupado porque tenía dos hijos.

Habla con ellos y acuerdan criar animales perdidos y enfermos del bosque.
El yashingo le perdona y solo puede cazar para comer.

Supai upi ʔara animarukana ʔwʔratitsuin.
Juan kakʔʔʔsuri ʔwʔratikuara amutséwéna ʔpatsutsui.
Uri éran aʔawaratsuri ra ritamatsui.
Rutsupuka aʔatara chita tsu ra ipukua éuratsuri.

Supai upi kuarachi tsanata animarukana ʔwʔratitsuin.
Upi kuarachi ra watari wépe o mukuika animarukana.

Wépe kuarachi supai purara aʔawara,
ʔatukupékawa wépe ʔʔʔwatsumuki riai amua animarukana.
¡Éné umanutapa riai na muna ta animarukana!
¡Ichari na ʔatukupén ʔautsu!

Étsén Juan, itika ra ʔatukupén ra ʔapana.
Supai kumitsa, ¡inanbika iriwa aʔatara nunca!
Ra ukaka ra ʔmʔsarara ra mirikuatsu rukuatan.

Aʔawara ʔmapurairiwatsuri aptʔʔ.
Ra utsu amuatuparupé ʔmamari ra aʔatsuri.
Ra ʔatʔʔka ra mirikuamuki ʔʔʔakapan mukuika ra ʔatʔakana.

Ranamuki ra kumitsa riai ʔakuarara mʔmara animarukana
ukaimankana riai aikuankana ʔwʔratikuara.
Supai perdonashka namaska aʔa na émerapuri.

Yashingo

La selva con su misterioso encanto alberga a una serie de personajes míticos, misteriosos, que la cuidan. El yashingo es uno de ellos. Los duendes, el chullachaqui, el supai, entre otros, integran la lista. Tanto yashingo como supai son términos usados por los kukamas entre otros, tomados en préstamo del quechua. Del mismo modo, los kukamas han tomado en préstamo algunas palabras del español.

Glosario español-kukama

Español	Kukama	Español	Kukama
A		C	
a su mujer	mirikuatsu	bastante	chita
abajo (bajo)	wtrt	bello	tsa
acostumbraba	ipukua	botar	itika
acuerda	ɣakuarara	brillante	pèrata
adornos	warématakana	brilloso	pèrapèratakan
agua	uni	buen montaraz	aɣawaratsuri
ala	pèpu	bueno para comer (alimento)	émèra
amarrador	ttkttata	bueno	èran
amigo	ima		
amigos	imakana	camina	uwata
animal	animaru	camisa (donde se guarda)	chiru
animales	animarukana	caparazón	piruara
animalito	animaruktra	carachupa	tatu
animalitos	animaruktrakana	cargando	ɣatukupèkawa
años (varios años)	watatsui	carne	tsu
asustado	étsèn	cartera	kuriki chiru
asustado	ttstakapan	cazaba	aɣatsuri
ave	wtra	cazador	ipurkari
avecita	wtraktra	cazar	aɣa
ayuda	ɣumuyari	cerca	amutsèwèna
		cerda	tsa
B		choro	koati
bajo (abajo)	wtrt	chupa	chuchu
barriga	tsèwèka	chupar	chuchu

Español

Kukama

cielo	kuarachi
come	éyu
comején	kupéa
con su familia	mirikuamuki
con su mujer	mirikuamuki
con un venado	ítstwatsumuki
contó	ímítsarara
corazón	iya
correr	ɣapana
cortina	kurtina
coto	akíki
crece	tséoni
cuando salía	rutsupuka
cuenta	tsanata
cuero	piruara
cuidador	mainaniwara
curado	mutsanakan

D

de casa	ukatsuin
de este lugar	ikiatsuin
de la cocha	ípatsutsui
de su carne	tsutsui
de tierra	tuɣukatsuin
deja	ichari
del agua	unitsuin
del bosque (de la selva)	íwtratitsuin

Español

Kukama

del pueblo	ritamatsui
dentro de la cocha	ípatsukuara
dentro de tierra	tuɣukakuara
dentro del bosque	íwtratikuara
dentro del hueco	kakuarankuara
dentro del río (en el río)	paranakuara
desde el tiempo	katupétsuika
desde que apareció	katupétsuika
despacio	ɣanuki
día	kuarachi
diferentes	mañamañaka
donde se guarda (camisa)	chiru
dos	mukuika
dueño	ɣara
duro	tatan

E

él	ra
él	uri
ellos (con ellos)	ranamuki
en el palo (en el árbol)	íwtrari
en la cocha	ípatsukuara
en la tierra	tuɣukari
en su casa	ukaka
enfermos	aikuankana
es	ra
es	uri

Español	Kukama
---------	--------

escama	piruara
estás matando	umanutapa
existía	émètètsuri

F

falta	watari
fiebre, muerto	umanu
flor	tsésa
frailecito	itsuaktra
frutas	iyakana

G

gramalotal	putuputupankuara
grande	tuwan
gris	tsawèn
guardián	mainaniwara
guineo	kiño

H

había	émètètsuri
hace	ɣauki
hallar (encuentra)	purara
hasta la muerte	umanukatika
hay	émètè
hermano	ima
hermanos	imakana
hermoso	èran

Español	Kukama
---------	--------

hijos	tatrakana
hoja	tsa
hombre	ñapitsara
hongos	aurarukana
hoyo	kakuaran
hueco	kakuaran

I

incas	inkakana
isula	tukantra

J

juguétón	ɣumutsarikawara
----------	-----------------

L

lagarto	ɣakari
le dijo (habla)	kumitsa
leoncito (*)	miyaramama
lindo	èran
lo que pasó	rukuatan
lombriz	tséwèi
lugar de picadura	ɣatkatupaka

M

maíz	awati
majaz	paka
maquisapa	kuwata

Español

Kukama

más
 medicina
 mí
 mono
 monos
 montaraz
 motelo
 mujeres

N

nace
 niño
 no encontraba (nada)
 no hay (nada)
 no volverás
 no volvió
 no volvió más
 nombrar
 nosotros

O

otro
 otros lugares

P

paiche
 para criar

aptsi
 mutsana
 ta
 kai
 kaikana
 aɣawara
 ɣawati
 wainakana

tsèoni
 chunanin
 ttmamari
 témèndè
 inanbika
 tmapurairiwatsuri
 iriwatsuri
 chirata
 tana

amua
 amuatuparupè

iwatsu
 m̄mara

Español

Kukama

para escaparse
 para sobrevivir
 patiquina
 pato
 patos
 peces
 pegado
 pequeño (niño)
 perdidos
 perdona
 perro
 perseguidores
 pez
 picaflor
 plátano
 pluma
 puede

Q

que pica
 que vive

R

rallado
 rápido
 regresa
 resto (sobra de algo)

utsuèpètsèn
 kaktrètsèn
 taɣa
 uruma
 urumakana
 ipirakana
 uɣarina
 chunanin
 ukaimankana
 perdonashka
 ɣawara
 chikuaratawarakanatsui
 ipira
 mainuma
 panara
 pépu
 namaska

ɣatkatara
 kaktr̄n

chakatambu
 èrètse
 iriwa
 chtmtra

Español	Kukama
---------	--------

reúne	ɣatrtka
rico (sabroso)	chapunin
robar	muna

S	
sabroso	chapunin
se	in
se fue	utsu
se fue a cazar	aɣatara
se llama	chiran
se	ra
se	uri
selva (bosque)	twɪrati
shushupe	tsurukuku
sigue	chikuarata
sirve	éra
soga	puwatsa
sol	kuarachi
solo para comer	émérapuri
su nombre	chiran
su	ra
su	uri

T	
también	riai
tamshi	itimú
te da	aɣukaténé

Español	Kukama
---------	--------

tierra	tuyuka
toda clase	mañamañaka
todo	upi
traía	éruratsuri
trepadores	karitatsurinkana
tú	na
tu carga (su carga)	ɣatukupén
tú	éné

U	
uno	wépè
usted	éné

V	
varios	chita
vete	ɣautsu
vive	kakrt
vivía	kakrttsuri
vuela	uwé

Y	
y	riai

Z	
zanja	akipankuara
zapato	pítachiru

(*) Madre de los monos según los kukamas.

Glosario kukama-español

Kukama	Español	Kukama	Español
A		chikuaratawarakanatsui	perseguidores
aikuankana	enfermos	chiran	su nombre, se llama
akipankuara	zanja	chirata	nombrar
aktkt	coto	chiru	donde se guarda, camisa
amua	otro	chita	varios, bastante
amuatuparupé	otros lugares	chtmtra	resto (sobra de algo)
amutséwèna	cerca	chuchu	chupa, chupar
animaru	animal	chunanin	pequeño, niño
animarukana	animales		
animaruktra	animalito	É	
animaruktrakana	animalitos	émèra	bueno para comer (alimento)
apttst	más	émèrapuri	solo para comer
aurarukana	hongos	émètè	hay
awati	maíz	émètètsuri	existía, había
aḃa	cazar	ènè	tú, usted
aḃatara	se fue a cazar	èra	sirve
aḃatsuri	cazaba	èran	lindo, hermoso, bueno
aḃawara	montaraz	èrètsè	rápido
aḃawaratsuri	buen montaraz	èruratsuri	traía
aḃukatèné	te da	ètsèn	asustado
		èḃu	come
C		I	
chakatambu	rallado	ichari	deja
chapunin	rico, sabroso	ikiatsuin	de este lugar
chikuarata	sigue		

Kukama	Español
--------	---------

ima	hermano, amigo
imakana	hermanos, amigos
in	se
inanbika	no volverás
inkakana	incas
ipira	pez
ipirakana	peces
ipukua	acostumbraba
ipurkari	cazador
iriwa	regresa
iriwatsuri	no volvió más
itika	botar
itimu	tamshi
itsuaktra	frailecito
iwatsu	paiche
iya	corazón
iyakana	frutas
†	
†m̄tsarara	contó
†patsukuara	en la cocha, dentro de la cocha
†patsutsui	de la cocha
†stakapan	asustado
†stwatsumuki	con un venado
twtrari	en el palo (en el árbol)
twtrati	selva (bosque)

Kukama	Español
--------	---------

twtratikuara	dentro del bosque
twtratitsuin	del bosque (de la selva)
K	
kai	mono
kaikana	monos
kaktrétsén	para sobrevivir
kaktr̄t	vive
kaktr̄tn	que vive
kaktr̄tsuri	vivía
kakuaran	hueco, hoyo
kakuarankuara	dentro del hueco
karttatsurinkana	trepadores
katupétsuika	desde que apareció (desde el tiempo)
kiño	guineo
koati	choro
kuarachi	día, sol, cielo
kumitsa	le dijo (habla)
kupéa	comején
kuriki chiru	cartera
kurtina	cortina
kuwata	maquisapa
M	
mainaniwara	guardián, cuidador
mainuma	picaflor

Kukama	Español	Kukama	Español
mañamañaka	diferentes, toda clase		caparazón
mirikuamuki	con su mujer, con su familia	pitachiru	zapato
mirikuatsu	a su mujer	purara	hallar (encuentra)
miyaramama	leoncito (*)	putuputupankuara	gramalotal
mtmara	para criar	puwatsa	soga
mukuika	dos	R	
muna	robar	ra	él, es, se, su
mutsana	medicina	ranamuki	ellos (con ellos)
mutsanakan	curado	riai	y, también
N		ritamatsui	del pueblo
na	tú	rukuatan	lo que pasó
namaska	puede	rutsupuka	cuando salía
Ñ		T	
ñapitsara	hombre	ta	mí
P		tatrakana	hijos
paka	majaz	tana	nosotros
panara	plátano	tatan	duro
paranakuara	dentro del río (en el río)	tatu	carachupa
perdonashka	perdona	taya	patiquina
pèpu	ala, pluma	témèndè	no hay (nada)
pèrapèratakan	brillante	tktkata	amarrador
pèrata	brillante	tmmamari	no encontraba (nada)
piruara	cuero, escama,	tmapurairiwatsuri	no volvió
		tsa	cerda, bello, hoja
		tsanata	cuenta

Kukama	Español
--------	---------

tsawèn	gris
tséoni	crece, nace
tsésa	flor
tséwèi	lombriz
tséwèka	barriga
tsu	carne
tsurukuku	shushupe
tsutsui	de su carne
tukantra	isula
tuɣuka	tierra
tuɣukakuara	dentro de tierra
tuɣukari	en la tierra
tuɣukatsuin	de tierra
tuwan	grande

U

ukaimankana	perdidos
ukaka	en su casa
ukatsuin	de casa
umanu	fiebre, muerto
umanukatika	hasta la muerte
umanutapa	estás matando
uni	agua
unitsuin	del agua
upi	todo
uri	él, es, se, su
uruma	pato

Kukama	Español
--------	---------

urumakana	patos
utsu	se fue
utsuépétsèn	para escaparse
uwata	camina
uwè	vuela
uɣarina	pegado

W

wainakana	mujeres
warematakana	adornos
watari	falta
watatsui	años (varios años)
wèpé	uno
wtra	ave
wtraktra	avecita
wtrt	abajo, bajo

ɣ

ɣakari	lagarto
ɣakuarara	acuerda
ɣanuki	espacio
ɣapana	correr
ɣara	dueño
ɣatkatara	que pica
ɣatkatupaka	lugar de picadura
ɣatrtka	reúne
ɣatukupékawa	cargando

Kukama**Español**

ɣatukupén

tu carga (su carga)

ɣauki

hace

ɣautsu

vete

ɣawara

perro

ɣawati

motelo

ɣumutsarikawara

juguetón

ɣumuɣari

ayuda

(*) Madre de los monos según los kukamas.





Fondo Editorial
Universitario

ISBN: 978-612-45419-1-9

